



Safety instructions | Set up the machine | Cleaning

Sicherheitshinweise | Aufstellen der Maschine | Reinigung

Consignes de sécurité | Installer la machine | Nettoyage

Istruzioni di sicurezza | Installazione della macchina | Pulizia

Instrucciones de seguridad | Instalar la máquina | Limpieza

Instruções de segurança | Montagem da máquina | Limpeza



for more information/user guide

für zusätzliche Informationen/Gebrauchsanweisung

Informations supplémentaires/Mode d'emploi

per maggiori informazioni/guida per l'utente

para informaciones adicionales/Instrucciones para el uso

para informações adicionais/Instruções de utilização

www.ranciliogroup.com

Installation Manual (read first)

Installationsanleitung (zuerst lesen)

Instructions d'installation (à lire d'abord)

Istruzioni per l'installazione (leggere per prime)

Instrucciones de instalación (leerlas primero)

Instruções de instalação (ler primeiro)

Safety instructions

Sicherheitshinweise

Consignes de sécurité

-  The appliance cannot be used by children from the age of 8 years and by persons with reduced physical, sensory or mental capabilities, or lack of experience and knowledge, unless they have been given supervision or received instruction on the safe use of the appliance and realize dangers attached to it.

Das Gerät darf nicht von Kindern ab 8 Jahren und von Personen mit eingeschränkten physischen, sensorischen und geistigen Fähigkeiten oder Mangel an Kenntnis und Erfahrung benutzt werden. Es sei denn, sie werden dabei überwacht oder sie haben eine Einweisung in den sicheren Gebrauch des Gerätes erhalten und sind sich der Gefahren des Gerätes bewusst.

L'appareil ne doit pas être utilisé par des enfants à partir de 8 ans ni par des personnes ayant des capacités physiques, sensorielles ou mentales limitées ou manquant de connaissances et d'expérience, à moins d'être surveillés ou d'avoir obtenu des instructions concernant l'utilisation de l'appareil en toute sécurité et d'avoir conscience des dangers liés à l'appareil.

-  The appliance should be set up where use and maintenance are permitted only to trained personnel.

Das Gerät muss so installiert werden, dass Gebrauch und Unterhalt nur durch geschultes Personal möglich ist.

L'appareil doit être installé de telle sorte que son utilisation et sa maintenance ne soient possibles que pour un personnel formé.

-  Children must be monitored to not play with the machine.

Kinder müssen überwacht werden, damit sie nicht mit der Maschine spielen.

Les enfants doivent être surveillés afin qu'ils ne jouent pas avec la machine.

-  In the area of service must be allowed access only to people with the necessary knowledge on proper hygienic practice to follow.

Zugang zum Arbeitsbereich darf nur Personen mit dem notwendigen Wissen über hygienisches Arbeiten gewährt werden.

Dans le secteur de service doit être autorisés à accéder uniquement aux personnes ayant les connaissances nécessaires sur bonne pratique d'hygiène pour suivre.

-  Cleaning and maintenance, made by user, mustn't be carried out by children without supervision.

Vom Benutzer durchgeführte Reinigung und Unterhalt, sollte nicht von Kindern ohne Beaufsichtigung durchgeführt werden.

Le nettoyage et l'entretien effectués par l'utilisateur ne peuvent être réalisés par des enfants sans la supervision d'un adulte.

-  Don't leave the packing elements (plastic bags, expanded polystyrene, nails, cardboard, etc.) within the reach of children, as these elements are potential sources of danger.

Verpackungselemente (Plastiksäcke, Schaumstoffe, Nägel, Kartons, usw.) dürfen Kindern nicht zugänglich gemacht werden, da sie eine potentielle Gefahrenquelle darstellen.

Tenir le matériel d'emballage (sacs en plastique, polystyrène expansé, clous, cartons, etc.) hors de portée des enfants car il constitue une source potentielle de danger.

-  If liquids inside the machine freeze, leave the coffee machine in a place with a minimum temperature of 20 °C for at least 20 minutes before switching it on.

Sollte Flüssigkeit im Inneren der Maschine gefrieren, lassen Sie die Kaffeemaschine an einem Ort mit einer Temperatur von nicht unter 20 °C mindestens 20 Minuten vor dem Einschalten stehen.

Si du liquide gèle à l'intérieur de la machine, laisser la machine à café dans un lieu avec une température égale ou supérieure à 20 °C pendant au moins 20 minutes avant de l'utiliser.

-  Do not obstruct the suction and dispersion grilles, the drainage of cup tray and grill. Do not cover with cloths, etc.

Ablaufgitter, Ablauf des Tassenwärmers und Tassenroste nicht verstopfen. Nicht mit Tüchern abdecken.

Ne pas obstruer les grilles d'aspiration et de dispersion, de l'écoulement du plateau et de la grille des tasses. Ne pas recouvrir avec des chiffons, etc.

-  Never put any vessels filled with liquid on top of the machine.

Nie mit Flüssigkeiten gefüllte Gefäße auf das Gerät stellen.

Ne jamais placer de récipients remplis de liquide sur la machine.

-  Do not clean the machine with water jet.

Maschine nicht mit Wasserstrahl reinigen.

Ne pas nettoyer la machine avec un jet d'eau.

-  Improper installation can cause damage to people, animals and things for which the manufacturer cannot be considered responsible.

Nicht fachgerechte Installation kann zu Personen- und Sachschäden führen, für die der Hersteller nicht verantwortlich gemacht werden kann.

Toute installation non réalisée dans les règles peut blesser des personnes et animaux et endommager des biens. Dans ce cas, le fabricant décline toute responsabilité.

Istruzioni di sicurezza

Instrucciones de seguridad

Instruções de segurança

-  L'apparecchio può essere utilizzato da bambini di età non inferiore a 8 anni e da persone con ridotte capacità fisiche, sensoriali o mentali, o prive di esperienza o della necessaria conoscenza, purché sotto sorveglianza oppure dopo che le stesse abbiano ricevuto istruzioni relative all'uso sicuro dell'apparecchio e alla comprensione dei pericoli ad esso inerenti.
- El aparato no deberá ser utilizado por niños mayores de 8 años o por personas con capacidades físicas, sensoriales o mentales reducidas o sin conocimientos o experiencia, salvo que estén supervisadas o que hayan recibido instrucciones sobre el uso seguro del aparato y sean conscientes de los peligros que conlleva.*
- O aparelho não deverá ser utilizado por crianças a partir dos 8 anos de idade e por pessoas com limitações físicas, sensoriais e mentais ou que não disponham dos conhecimentos e experiência necessários, exceto sob supervisão ou se tiverem recebido instruções sobre a utilização segura do aparelho e tiverem consciência dos perigos a ele associados.*
-  L'apparecchio dovrà essere installato dove l'uso e il mantenimento è consentito solo a personale addestrato.
- El aparato deberá estar instalado de tal modo que su uso y mantenimiento pueda ser llevado a cabo únicamente por personal cualificado.*
- O aparelho deve ser instalado de forma a que a sua utilização e manutenção só sejam possíveis por pessoal devidamente qualificado.*
-  I bambini devono essere sorvegliati affinché non giochino con l'apparecchio.
- Es necesario mantener a los niños vigilados para que no jueguen con la máquina.*
- As crianças têm de ser monitorizadas para não brincarem com a máquina.*
-  L'accesso alla service area è consentito unicamente a personale con la necessaria competenza e formazione relativamente sia alla sicurezza che all'igiene del prodotto.
- Al área de servicio solo deberán tener acceso aquellas personas con los conocimientos necesarios sobre las adecuadas prácticas higiénicas a seguir.*
- Só pode ser permitido o acesso à área de manutenção a pessoas com os conhecimentos necessários sobre as práticas higiénicas adequadas a seguir.*
-  La pulizia e la manutenzione destinata ad essere effettuata dall'utilizzatore non deve essere effettuata da bambini senza sorveglianza.
- La limpieza y mantenimiento a realizar por el usuario no deberán ser realizadas por niños que no estén vigilados.*
- A limpeza e manutenção realizadas pelo utilizador não devem ser efetuadas por crianças sem supervisão.*
-  Gli elementi d'imballaggio (sacchetti di plastica, polistirolo espanso, chiodi, cartoni, ecc...) non devono essere lasciati alla portata di bambini in quanto potenziali fonti di pericolo.
- No deje ninguno de los elementos del embalaje (bolsas de plástico, poliestireno expandido, clavos, cartón, etc.) al alcance de los niños, ya que son potenciales fuentes de peligro.*
- Não deixar os elementos da embalagem (sacos de plástico, esferovite, pregos, cartões, etc.) ao alcance de crianças, uma vez que estes elementos constituem uma potencial fonte de perigo.*
-  In caso di congelamento dei liquidi all'interno della macchina, lasciare la macchina in un luogo con temperatura minima di 20 °C per almeno 20 minuti prima di accenderla.
- En caso de congelación de los líquidos que están dentro de la máquina de café, deje la máquina en un lugar con una temperatura mínima de 20 °C, por lo menos 20 minutos, antes de conectarla.*
- Se o líquido congelar dentro da máquina, deixar a máquina de café num local a uma temperatura mínima de 20 °C durante pelo menos 20 minutos antes de a ligar.*
-  Non ostruire le griglie di aspirazione o di dissipazione, lo scarico del piano scaldato e della griglia. Non coprire con panni o altro.
- No obstruya las rejillas de aspiración y de dispersión, el drenaje de la bandeja y la rejilla de tazas con trapos. No cubra con trapos, etc.*
- Não obstruir as grelhas de sucção e de dispersão, o escoamento do tabuleiro de chávenas e a grelha com panos. Não cobrir com panos, etc.*
-  Non appoggiare contenitori di liquidi sulla macchina.
- No colocar ningún recipiente con líquido encima de la máquina.*
- Nunca colocar recipientes com líquidos sobre a máquina.*
-  Non pulire la macchina con getti d'acqua.
- No limpiar la máquina con chorros de agua.*
- Não limpar a máquina com jato de água.*
-  Un'errata installazione può causare danni a persone, animali e cose per i quali il costruttore non può considerarsi responsabile.
- No se considerará responsable al fabricante por una instalación inapropiada que pueda causar daños a personas, animales u objetos.*
- Uma instalação incorrecta pode provocar danos a pessoas, animais e objectos, pelos quais o fabricante não poderá ser responsabilizado.*

Safety instructions

Sicherheitshinweise

Consignes de sécurité

-  Leave at least 10 cm around the machine to facilitate its use and the performance of any maintenance operations.

Zur einfacheren Bedienung und für Wartungsarbeiten einen Freiraum von mindestens 10 cm um die Maschine lassen.

Afin de faciliter l'utilisation de la machine et les travaux de maintenance, laisser un espace d'au moins 10 cm autour de la machine.

-  Install the machine on a water repellent surface (laminated, steel, ceramic, etc.) away from heat sources (oven, cooking stove, fireplace, etc.) and in conditions in which the temperature may not go below 5 °C. KEEP WARM.

Maschine auf einer wasserabweisenden Oberfläche (Laminat, Stahl, Keramik, usw.) installieren. Nicht in der Nähe von Wärmequellen (Ofen, Herd, Kamin, usw.) aufstellen. Die Umgebungstemperatur darf nicht unter 5 °C fallen. MASCHINE VOR FROST SCHÜTZEN!

Installer la machine sur une surface hydrophobe (laminé, acier, céramique, etc.) à l'écart des sources de chaleur (four, plan de cuisson, cheminée, etc.) et où la température ne descend pas au-dessous de 5 °C. LA MACHINE CRAINT LE GEL.

-  The equipment is to be installed to comply with applicable federal, state and local plumbing codes.

Die Maschine ist so zu installieren, dass die Installation den geltenden staatlichen, regionalen und lokalen Installationsvorschriften entspricht.

La machine est à installer de telle sorte que l'installation corresponde aux consignes d'installation en vigueur au niveau national, régional et local.

-  Installation and first start up must only be carried out by a RANCILIO service technician or trained RANCILIO representative with due regard to all local installation regulations.

Installation und Inbetriebnahme dürfen ausschließlich von einem RANCILIO Servicetechniker oder einem ausgebildeten RANCILIO-Spezialisten unter Berücksichtigung aller lokalen Installationsvorschriften durchgeführt werden.

L'installation et la mise en service initiale de la machine doivent être exécutées par un technicien spécialisé RANCILIO, en accord avec toute législation en matière valable au lieu d'installation.

-  The machine must not be set up in areas where water tubes or highpressure cleaners are in use!

Die Maschine darf nicht in Räumen aufgestellt werden, in denen mit Wasserschlauch oder Hochdruckreinigern gearbeitet wird!

La machine ne doit pas être installée dans des locaux où l'on travaille au jet d'eau ou à la vapeur sous pression!

-  Do not leave the machine exposed to environmental elements or place them in damp rooms such as bathrooms.

Maschine keinen Witterungseinflüssen aussetzen und nicht in feuchten Räumen wie Badezimmern installieren.

Ne pas exposer la machine aux intempéries ou la placer dans une pièce humide comme la salle de bains.

-  Should the water supply tube need to be lengthened, a neutrally coloured web wound pressure tube must be used. The internal diameter of the extension tube must not be smaller than the one supplied on machine.

Bei Verlängerung des Zulaufschlauches einen geschmacksneutralen Gewebedruckschlauch verwenden. Durchmesser nicht kleiner wählen als der werkseitig angebrachte Zulaufschlauch.

Si nécessaire, rallonger le tuyau d'amenée fourni avec la machine par un tuyau gainé tissu admis pour l'alimentaire. Le diamètre du tuyau de rallonge ne doit pas être inférieur à celui du tuyau d'amenée original.

-  The maximum inclination of support surface must be below 5 ° to prevent overturning.

Die maximale Neigung der Standfläche darf 5 ° nicht überschreiten, um ein Umfallen der Maschine zu verhindern.

La pente maximale de la surface du stand ne doit pas dépasser 5 ° pour empêcher la machine de tomber.

-  A water supply faucet and a non-return valve must be fitted, readily accessible, at the front end (building side) of the water supply tube.

Vor dem Wasserzulauf-Schlauch muss ein Wasserhahn und ein Rückflussverhinderer (bauseits) gut zugänglich eingebaut sein.

Un robinet d'eau avec non-retour facilement accessible doit être installé en amont du tuyau d'amenée.

-  The support surface shall be plane, dry, stable and as high that the cupwarming surface is more than 150 cm from the floor.

Die Auflagefläche muss eben, trocken, stabil und so hoch sein, dass der Tassenwärmer mindestens 150 cm über dem Boden ist.

La surface de support doit être plane, sèche, stable et suffisamment haute pour que le chauffe-tasses soit au moins à 150 cm du sol.

Istruzioni di sicurezza

Instrucciones de seguridad

Instruções de segurança

-  Lasciare almeno 10 cm attorno alla macchina al fine di agevolare l'uso e le operazioni di manutenzione.
Para facilitar su uso y las operaciones de mantenimiento, dejar por lo menos 10 cm de espacio libre alrededor de la máquina.
Deixar pelo menos 10 cm à volta da máquina para facilitar a sua utilização e a realização de quaisquer operações de manutenção.
-  Posizionare la macchina su un piano idrorepellente (laminato, acciaio, ceramica, ecc...) lontano da sorgenti di calore (forni, fornelli, camini, ecc...) e in ambienti dove la temperatura non scenda sotto i 5 °C. TEME IL GELO.
Instalar la máquina sobre una superficie impermeable (de laminado, acero, cerámica, etc.) lejos de fuentes de calor (horno, cocina eléctrica, chimenea, etc.) y en condiciones en las que la temperatura no pueda descender a menos de 5 °C. MANTENERLA CALIENTE.
Instalar a máquina sobre uma superfície repelente de água (laminado, aço, cerâmica, etc.), afastada de fontes de calor (forno, fogão, lareira, etc.) e em condições de temperatura não inferior a 5 °C. MANTER QUENTE.
-  Questo dispositivo deve essere installato in accordo con le normative federali, statali o locali per il collegamento idrico.
Es necesario instalar la máquina según las normas de instalación nacionales, regionales y locales vigentes.
O aparelho deve ser instalado de modo a cumprir as orientações de instalação nacionais, regionais e locais aplicáveis.
-  Installazione e primo avvio devono essere effettuati da personale RANCILIO o da un tecnico addestrato da RANCILIO in completa osservanza delle regole di installazione locali.
La instalación y puesta en marcha solo deberán ser realizadas por un técnico de servicio de RANCILIO o un representante de RANCILIO, formado especialmente, observando debidamente las normas de instalación locales.
A instalação e a colocação em funcionamento só podem ser realizadas por um técnico ou um representante com formação da RANCILIO tendo em conta todas os respectivos regulamentos de instalação locais.
-  Non installare la macchina in luoghi dove vengono usati getti d'acqua o macchine pulitrici ad alta pressione!
¡No se debe instalar la máquina en recintos donde se utilicen mangueras de agua o aparatos de limpieza de alta presión!
A máquina não deve ser montada em áreas onde sejam utilizadas mangueiras de água ou limpadores de alta pressão!
-  Non esporre la macchina ad intemperie né installarla in ambienti ad elevata umidità come locali da bagno.
No deje la máquina expuesta a elementos medioambientales ni la coloque en habitaciones húmedas, como cuartos de baño.
Não deixar a máquina exposta aos elementos ambientais, nem colocá-la em locais húmidos, tais como casas de banho.
-  Predisporre in posizione facilmente accessibile un rubinetto di alimentazione dell'acqua e una valvola di non ritorno dove collegare il tubo di carico dell'acqua.
Se deberán instalar un grifo de abastecimiento de agua y una válvula de retención (en la instalación hídrica del local), fácilmente accesibles, en el extremo delantero del tubo del abastecimiento de agua.
Antes do tubo de abastecimento de água tem de ser instalada, numa posição acessível, uma torneira de água e uma válvula anti-retorno (de série).
-  In caso serva allungare il tubo di alimentazione dell'acqua, dovrà essere utilizzato un tubo di colore neutro. Il diametro interno del tubo di estensione non deve essere inferiore alla quello in dotazione sulla macchina.
Si el tubo de suministro de agua debe alargarse, se debe utilizar un tubo de presión con trenza textil de color neutral. El diámetro interno del tubo de extensión no debe ser menor que el del tubo suministrado con la máquina.
Se o tubo de alimentação de água tiver de ser aumentado, deverá utilizar-se um tubo de malha de cor neutra. O diâmetro interno do tubo de extensão não pode ser inferior ao do fornecido com a máquina.
-  La massima inclinazione del piano di lavoro deve essere minore di 5° per evitare il ribaltamento.
La inclinación máxima de la superficie de apoyo deberá ser inferior a un 5° para evitar un vuelco.
O limite máximo de inclinação da superfície de suporte é de 5° para impedir que tombe.
-  Il piano di appoggio deve essere ben livellato, asciutto, stabile ed essere ad un'altezza tale per cui il piano scaldato si trovi oltre 150 cm da terra.
La superficie de apoyo tendrá que ser plana, seca, estable y encontrarse a una altura tal que la superficie calentadora de tazas esté a más de 150 cm del suelo.
A superfície de apoio tem de ser plana, seca, estável e elevada de forma a que a superfície de aquecimento das chávenas fique a uma altura superior a 150 cm do pavimento.

Safety instructions

Sicherheitshinweise

Consignes de sécurité

 The main tubes must be rinsed out before being connected so that no dirt particles get into the machine. Used gaskets and tubes for connection to the water supply are not allowed.

Vor dem Anschliessen die Wasserleitung und Schläuche durchspülen, damit keine Schmutzteile in die Maschine gelangen. Gebrauchte Dichtungen und Schläuche dürfen nicht an die Wasserversorgung angeschlossen werden.

Rincer la conduite d'eau et les tuyaux avant d'effectuer le branchement pour éviter que des impuretés ne parviennent à l'intérieur de la machine. Il n'est pas consenti l'utilisation des tuyaux et joints de raccord au réseaux hydrique déjà utilisés.

 Switch off the appliance and disconnect from power supply before changing accessories or approaching parts that move in use.

Schalten Sie das Gerät aus und trennen es von der Stromversorgung, bevor Sie Zubehör austauschen oder sich Teilen nähern, die sich im Betrieb bewegen. Éteindre l'appareil et le débrancher avant de remplacer des accessoires ou d'approcher de pièces qui sont mobiles lorsqu'elles sont utilisées.

 Use only original spare parts in order to avoid compromising the safety and proper functioning of the machine.

Nur original Ersatzteile vom Hersteller verwenden, um den störungsfreien Betrieb zu gewährleisten.

Utiliser exclusivement des pièces de rechange d'origine afin de ne pas compromettre la sécurité et le bon fonctionnement de la machine.

 In an emergency, such as fire, unusual noise, overheating, etc., take immediate action, disconnect the power and close water tap.

Im Notfall, z.B. Feuer, merkwürdige Geräusche oder Überhitzung, sofort den Netzstecker ziehen sowie Wasserhahn schliessen.

En cas d'urgence, comme un incendie, bruit inhabituel, surchauffe, etc., réagir immédiatement en coupant le courant et en fermant le robinet à eau.

 A qualified electrician must make all electrical connections.

Der Elektroanschluss muss von einem zugelassenen Elektro-Installateur vorgenommen werden.

Le branchement de la machine au réseau électrique doit être effectué par un électricien qualifié et agréé.

 Before connecting the equipment, check if the data on the machine corresponds to your electrical power supply.

Vor dem Anschluss der Maschine überprüfen, ob die auf dem Schild angegebenen Daten mit denen des Installationsort übereinstimmen.

Avant de brancher l'appareil, vérifier que les caractéristiques de la machine correspondent à celles du réseau électrique.

 When in doubt, request a detailed diagram of the supplied power from a qualified electrician.

Im Zweifelsfall die elektrische Anlage von einem Fachmann überprüfen lassen.

En cas de doute, se procurer un schéma électrique détaillé auprès d'un électricien qualifié.

 A power switch (mains switch) or, for machines having a power supply cord with plug, an electrical socket must be placed near the machine and readily accessible.

Ein elektrischer Schalter (Netzschalter) oder, für Maschinen mit Stecker eine Steckdose, muss leicht zugänglich in der Nähe der Maschine installiert sein.

L'interrupteur automatique différentiel ou, dans le cas des machines doués de câble avec fiche, la prise de courant doit être positionnée en proximité de la machine; en position facilement accessible.

 For the power supply, the data listed on the type plate must be carefully consulted!

Für den elektrischen Anschluss unbedingt die Daten auf dem Typenschild beachten!

Respecter impérativement les données de la plaque signalétique pour le branchement électrique!

 The power switch must isolate the machine completely in condition of overvoltage category III. Means for disconnection must be incorporated in the fixed wiring in accordance with the wiring rules. The gap between the contacts must be at least 3 mm.

Der Netzschalter muss die Maschine vollständig in den Zustand der Überspannungskategorie III isolieren. Die Mittel für die Trennung bei Festverdrahtung müssen in Übereinstimmung mit den Verdrahtungsregeln eingebaut werden. Die Kontaktöffnung muss dabei mindestens 3 mm betragen.

L'interrupteur d'alimentation doit isoler la machine complètement dans les conditions de surtension de la catégorie III. Les moyens de la déconnexion doivent être intégrés dans le câblage fixe conformément aux règles de câblage. L'ouverture des contacts doit être au moins 3 mm.

 The power supply must be provided with the following safety devices: efficient grounding connection; section of conductors suitable for absorption capacity; efficient grounding leakage protection circuit breaker.

Die elektrische Netzversorgung muss den Sicherheitsvorschriften entsprechen und folgende Schutzeinrichtungen enthalten: Schutzerdung; ein dem Leistungsbedarf angemessenen Kabel-durchmesser; Leitungsschutzschalter.

L'alimentation électrique doit comporter les dispositifs de sécurité suivants: mise à la terre efficace, section des conducteurs adaptée aux puissances, coupe-circuit de protection efficace en cas de fuite de terre.

Istruzioni di sicurezza

Instrucciones de seguridad

Instruções de segurança



Prima di effettuare le connessioni, eseguire un accurato lavaggio dei tubi idrici di rete, così da evitare l'ingresso di sporcizia nella macchina. Non è consentito l'utilizzo di tubi e guarnizioni di raccordo alla rete idrica già utilizzati.

Los tubos se deberán enjuagar antes de conectarlos, de modo que no entren partículas de suciedad en la máquina. No está permitido utilizar ni empaquetaduras ni tubos usados para la conexión con el suministro de agua.

Os tubos têm de ser enxaguados antes de serem ligados, de modo a que não entrem partículas de sujidade na máquina. A utilização de vedações e tubos para a ligação ao abastecimento de água não está autorizada.



Spegnere la macchina e scollegarla dalla rete prima di cambiare accessori o avvicinarsi a parti in movimento durante l'uso normale.

Apagar el aparato y desconectar de la red antes de sustituir accesorios o de acercarse a piezas que se mueven durante el funcionamiento.

Desligar o equipamento e a alimentação de corrente antes de alterar os acessórios ou aproximar-se de partes que se movam durante a utilização.



Utilizzare solo accessori e ricambi autorizzati dal produttore per evitare di compromettere la sicurezza ed il corretto funzionamento della macchina.

Utilizar solo repuestos originales para evitar poner en peligro la seguridad y el adecuado funcionamiento de la máquina.

Utilizar somente peças sobressalentes originais para evitar comprometer a segurança e o funcionamento correcto da máquina.



In caso di emergenza, come principio d'incendio, rumorosità anomala, surriscaldamento, ecc..., intervenire immediatamente staccando l'alimentazione elettrica, chiudere il rubinetto dell'acqua.

En caso de emergencia como un incendio, ruidos extraños, recalentamiento, etc., tome medidas de inmediato, desconecte de la red y cierre el grifo de agua.

Numa emergência, tal como um incêndio, ruído estranho, sobreaquecimento, etc., actuar imediatamente, desligar a corrente e fechar a torneira de água.



Le operazioni di allacciamento devono essere eseguite da personale qualificato.

Un electricista cualificado deberá realizar todas las conexiones eléctricas

Todas as ligações eléctricas têm de ser realizadas por um electricista qualificado.



Prima di collegare la macchina accertarsi che i dati di targa siano rispondenti a quelli della rete di distribuzione elettrica.

Antes de conectar la unidad, compruebe si los datos de la máquina corresponden con los de su suministro de energía eléctrica.

Antes de ligar o equipamento, verificar se os dados na máquina correspondem ao seu fornecimento de energia eléctrica.



In caso di dubbio o di incertezza far controllare da personale qualificato l'impianto di alimentazione elettrica.

En caso de duda, solicite a un electricista cualificado un diagrama detallado de la energía eléctrica suministrada.

Quando tiver alguma dúvida, solicitar um esquema detalhado junto de um electricista qualificado.



L'interruttore automatico differenziale o, nel caso di macchine dotate di cavo con spina, la presa di corrente deve essere situato in prossimità della macchina, in posizione facilmente accessibile.

Un interruptor eléctrico (interruptor de red) y/o un enchufe deberá estar conectado, y ser de acceso fácil, cerca de la máquina.

Um interruptor eléctrico (Interruptor general) e/ou uma tomada eléctrica têm de estar ligadas e disponíveis na proximidade da máquina.



Per l'alimentazione elettrica, consultare attentamente le caratteristiche riportate sull'etichetta!

¡Para el suministro de electricidad, se deberán consultar atentamente los datos especificados en la placa de identificación!

Para a ligação eléctrica, respeitar obrigatoriamente os dados constantes na placa de características!



Predisporre a monte del cavo di alimentazione un dispositivo che assicuri la disconnessione dalla rete onnipolare con una distanza di apertura dei contatti che consenta la disconnessione completa nelle condizioni della categoria di sovratensione III.

El interruptor de alimentación deberá aislar la máquina completamente en condiciones de la categoría de sobretensión III. Los medios para la desconexión en caso de cableado directo deberán estar incorporados según la reglas de cableado. El intersticio entre los contactos deberá ser de 3 mm como mínimo.

O interruptor eléctrico tem de isolar completamente o aparelho em estado de sobretensão de categoria III. Os meios para desligar têm de estar integrados no circuito fixo em conformidade com as normas relativas a circuitos. O intervalo entre os contactos tem de ser, no mínimo, de 3 mm.



L'impianto di alimentazione elettrica deve essere provvisto dei seguenti dispositivi di sicurezza: efficace messa a terra; sezione dei conduttori adatta alla potenza assorbita; dispositivo salvavita efficiente.

El suministro de energía eléctrica deberá estar provisto de los siguientes dispositivos de seguridad: una conexión a tierra eficaz; un diámetro de los cables adecuado a la potencia; un interruptor de protección eficaz en caso de fuga a tierra.

O fornecimento de energia tem de ser assegurado com os seguintes dispositivos de segurança: ligação à terra eficiente; secção de condutores adequados à capacidade de absorção; disjuntor de protecção de fuga de terra eficiente.

Safety instructions

Sicherheitshinweise

Consignes de sécurité



Adaptors, multiple sockets and/or extensions must not be used.

Die Verwendung von Adaptern, Mehrfachsteckdosen und/oder Verlängerungskabeln ist nicht erlaubt.

L'utilisation d'adaptateurs, multiprises et/ou rallonges est interdite.



If the power supply cable to the machine is damaged it must be replaced by the manufacturer or his service personnel or an authorized electrician in order to prevent any risks.

Sollte das Netzkabel beschädigt sein, muss es vom Hersteller, durch seinen technischen Service oder von einer Fachperson ersetzt werden, um jegliche Risiken zu vermeiden.

Si le câble d'alimentation est endommagé, il doit être remplacé par le fabricant, le service technique ou par une personne présentant une qualification équivalente pour prévenir tout risque.



The coffee machine has to be connected to the fixed installation using a UL listed grounding type plug of proper rating. Plug shall be selected and installed only by qualified personnel. (for US and Canada only)

Die Kaffeemaschine darf nur unter Verwendung eines geerdeten UL-Stecker in der richtigen Dimension an die Festinstallation angeschlossen werden. Der Stecker darf nur von qualifiziertem Personal ausgewählt und installiert werden. (nur für USA und Kanada)

La machine à café doit être raccordée à l'installation fixe à l'aide d'une fiche UL mise à la terre uniquement et présentant les bonnes caractéristiques. La fiche doit être sélectionnée et installée exclusivement par des personnes qualifiées. (uniquement pour les États-Unis et le Canada)



For the correct use of the appliance we refer to the User Manual.

Wir verweisen für die richtige Benutzung des Gerätes auf die Bedienungsanleitung.

Pour l'utilisation correcte de l'appareil, voir le livret d'instructions.



For the correct cleaning procedure of the appliance we refer to the user manual.

Wir verweisen für die richtige Reinigung des Gerätes auf die Bedienungsanleitung.

Pour le nettoyage correct de l'appareil, voir le livret d'instructions.



Keep the packed machine in a dry place, not exposed to environmental elements and in conditions in which the temperature does not go below 5 °C.

Die verpackte Maschine muss an einem trockenen, vor Witterungseinflüssen geschützten Ort gelagert werden. Die Umgebungstemperatur darf nicht unter 5 °C fallen.

Stocker la machine emballée dans un endroit sec, non exposé aux intempéries et où la température ne descend pas au-dessous de 5 °C.



Do not place heavy items on the packaging. Do not stack more than three items of the same kind.

Es dürfen nicht mehr als drei verpackte Maschinen desselben Typs aufeinander gestapelt und keine schweren Gegenstände auf den Kisten gelagert werden.

Ne pas poser d'objets lourds sur l'emballage. Ne pas empiler plus de trois articles de même nature.

Istruzioni di sicurezza

Instrucciones de seguridad

Instruções de segurança

-  È vietato l'uso di adattatori, prese multiple e/o prolunghhe.
Está prohibido utilizar adaptadores, enchufes múltiples y/o cables de prolongación.
Não é possível utilizar adaptadores, tomadas múltiplas e/ou extensões.
-  Se il cavo di alimentazione è danneggiato deve essere sostituito dal costruttore o dal suo servizio assistenza tecnica o da una persona qualificata, in modo da prevenire ogni rischio.
Si los cables de alimentación eléctrica a la máquina están estropeados, el fabricante o su personal de servicio técnico o un electricista autorizado tendrá que sustituirlos para evitar cualquier riesgo.
Se os cabos de alimentação eléctrica da máquina estiverem danificados terão de ser substituídos pelo fabricante, pelo seu pessoal da assistência ou por um electricista autorizado, de modo a prevenir eventuais riscos.
-  La macchina per caffè deve essere connessa alla rete usando una spina con contatto di terra approvata UL di portata adeguata. La spina deve essere scelta e installata solo da personale qualificato. (solo per USA e Canada)
La máquina de café tiene que estar conectada a una instalación fija utilizando un enchufe UL con toma a tierra que presente las características adecuadas. El enchufe será seleccionado e instalado solo por personal cualificado. (solo para EE.UU. y Canadá)
A máquina de café tem de estar ligada a uma instalação fixa usando uma ficha UL com ligação à terra adequada e dimensões correctas. A ficha só deve ser seleccionada e instalada por pessoal qualificado. (somente para os EUA e Canadá)
-  Fare riferimento al manuale d'uso per il corretto uso della macchina.
Para el uso correcto del aparato le remitimos al manual de instrucciones.
Para a utilização correta do aparelho consultar as instruções de utilização.
-  Fare riferimento al manuale d'uso per le corrette procedure di pulizia.
Para la limpieza correcta del aparato le remitimos al manual de instrucciones.
Para a limpeza correta do aparelho consultar as instruções de utilização.
-  La macchina imballata va immagazzinata in un luogo riparato dalle intemperie, asciutto e privo di umidità. La temperatura non deve essere inferiore a +5 °C.
Mantener la máquina empaquetada en un lugar seco, no expuesto a elementos medioambientales y en condiciones en las cuales la temperatura no descienda a menos de 5 °C.
Manter a máquina embalada num local seco, não exposto a elementos ambientais e em condições de temperatura não inferior a 5 °C.
-  Evitare di sovrapporre all'imballo colli pesanti di altro genere. Non impilare più di tre pezzi dello stesso tipo.
No coloque objetos pesados sobre el embalaje. No apile más de tres objetos del mismo tipo.
Não colocar objectos pesados sobre a embalagem. Não empilhar mais de três artigos do mesmo tipo.

Dear customer

Verehrte Kundin, verehrter Kunde

Chère cliente, cher client

First of all, we thank you for choosing RANCILIO.
We are confident that the product you have purchased will meet all your expectations. The coffee machine you are about to use is the outcome of extensive research and development. It is the most efficient, user-friendly and well designed machine of its kind.
This manual outlines the correct use and maintenance and will help you to get the best results from your machine. We hope you will find our explanations clear and we may continue to earn your business in the future.

*Wir danken Ihnen, dass Sie sich für RANCILIO entschieden haben.
Wir sind überzeugt, dass das Produkt, das Sie erworben haben, alle Ihre Erwartungen erfüllen wird. Diese Kaffeemaschine ist das Ergebnis sorgfältiger Forschung und Entwicklung. Wir legen besonderen Wert auf Leistungsfähigkeit, Benutzerfreundlichkeit und Design.
Die Bedienungsanleitung wird Ihnen helfen Ihre Kaffeemaschine ordnungsgemäss zu bedienen, zu verstehen und das beste Ergebnis zu erzielen. Wir hoffen, unsere Erklärungen sind klar und verständlich und wir dürfen Sie auch in Zukunft zu unseren geschätzten Kunden zählen.*

*Tout d'abord merci d'avoir choisi RANCILIO.
Nous avons l'assurance que le produit que vous venez d'acheter vous donnera entière satisfaction, tout comme tous nos autres produits sont conçus pour le faire. Le produit que vous allez utiliser est l'aboutissement de minutieux travaux de recherche et d'essais. RANCILIO garantit que l'équipement fourni offre une fonctionnalité, une sécurité et une satisfaction maximales par rapport aux produits actuellement sur le marché, à la fois en termes de design et de performances.
Ce livret d'instructions qui explique comment utiliser et entretenir correctement votre produit vous aidera à obtenir les meilleurs résultats d'utilisation possibles. Nous espérons que nos explications sont faciles à comprendre et que vous resterez l'un de nos fidèles clients à l'avenir.*

Structure

Gliederung

Structure

Safety instructions	
<i>Sicherheitshinweise</i>	
<i>Consignes de sécurité</i>	2
Set up the coffee machine	
<i>Aufstellen der Kaffeemaschine</i>	
<i>Installer la machine</i>	12
First start up	
<i>Erste Inbetriebnahme</i>	
<i>Première mise en service</i>	14
Daily cleaning	
<i>Tägliche Reinigung</i>	
<i>Nettoyage quotidien</i>	16
Cleaning the filter	
<i>Filter reinigen</i>	
<i>Nettoyer le filtre</i>	18
Empty the boiler	
<i>Boiler entleeren</i>	
<i>Vider la chaudière</i>	20
Water hardness and quality/Water renewal/Legal information	
<i>Wasserhärte und -qualität/Wasseraustausch/Gesetzliche Hinweise</i>	
<i>Dureté et qualité de l'eau/Remplacer l'eau/Mentions légales</i>	24

Gentile cliente

Estimado cliente

Caro cliente

Grazie per averci accordato la Sua fiducia.

Siamo sicuri che il prodotto che Lei ha acquistato risponderà in pieno alle Sue aspettative. Il prodotto che Lei si accinge ad usare è il risultato di approfonditi studi e meticolose sperimentazioni ed è quanto di più funzionale, sicuro ed apprezzabile, anche sotto il profilo del design, si possa trovare sul mercato. Questo manuale per il corretto uso e manutenzione La aiuterà a sfruttare al meglio la sua macchina. Sperando che trovi chiare le nostre spiegazioni, ci auguriamo di poterLa sempre annoverare tra i nostri clienti.

Ante todo, queremos agradecerle por haber elegido RANCILIO.

Estamos seguros de que el producto que ha adquirido cumplirá con todas sus expectativas. La máquina de café que está a punto de utilizar es el resultado de extensas actividades de investigación y desarrollo. Es la que ofrece el mejor rendimiento, es la más fácil de usar y la mejor diseñada de su clase.

Este manual de instrucciones, en el que se explica la manera correcta de utilizar y mantener su máquina de café, le ayudará a obtener los mejores resultados.

Esperamos que nuestras explicaciones le parezcan claras y fáciles de comprender y que siga siendo en el futuro uno de nuestros fieles clientes.

Em primeiro lugar, obrigado por seleccionar a RANCILIO.

Estamos confiantes de que o produto que adquiriu irá dar resposta a todas as suas expectativas. A máquina de café que está prestes a utilizar é o resultado de uma investigação e desenvolvimento extensivos. Trata-se da máquina mais eficiente, fácil de utilizar e bem concebida do seu género.

Este manual descreve a utilização e manutenção correctas e irá ajudá-lo a obter os melhores resultados da sua máquina. Esperamos que considere as nossas explicações claras e que possamos continuar a contar com a sua empresa no futuro.

Struttura

Estructura

Estrutura

Istruzioni di sicurezza

Instrucciones de seguridad

Instruções de segurança..... 3

Installazione della macchina

Instalar la máquina

Montagem da máquina 13

Primo avvio

Primera puesta en marcha

Primeira colocação em funcionamento..... 15

Pulizia giornaliera

Limpieza diaria

Limpeza diária 17

Pulizia dei filtri

Limpiar el filtro

Limpar o filtro..... 19

Svuotare la caldaia

Vaciar la caldera

Esvaziar a caldeira 21

Durezza e qualità dell'acqua/Rinnovo acqua/Informazioni legali

Dureza y calidad del agua/Recambio de agua/Información legal

Dureza e qualidade da água/Renovacao da água/Informação jurídica 25

Immagini: Classe 11

Figuras: Classe 11

Figuras: Classe 11

Set up the coffee machine

Aufstellen der Kaffeemaschine

Installer la machine

Erroneous installation can cause damage to people, animals and things.

Nicht fachgerechte Installation kann zu Personen- und Sachschäden führen.

Une installation incorrecte peut conduire des dommages aux personnes, animaux et matériaux.

Observe the notes on safety instructions!

Beachten Sie die Sicherheitshinweise!

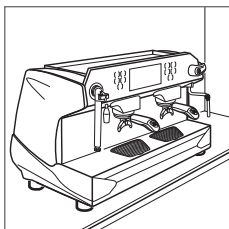
Tenir compte des remarques concernant les consignes de sécurité!

The equipment is to be installed with adequate backflow protection to comply with applicable federal, state, and local codes.

Die Maschine ist mit einem angemessenen Rückflussverhinderer zu installieren, um den geltenden Bundes-, Länder- und Ortsvorschriften zu entsprechen.

La machine doit être installée avec un non-retour conforme à la législation nationale, régionale et locale en vigueur.

1



Put machine on a level and stable surface

Maschine auf stabile, ebene Fläche stellen

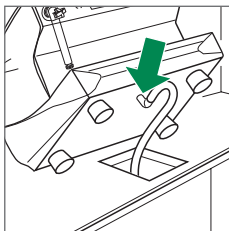
Placer la machine sur une surface plane et stable

Leave enough free space around

Auf allen Seiten genügend Abstand lassen

Laisser suffisamment d'espace libre autour

2



Attach drain tube to machine

Ablaufschlauch an Maschine anschliessen

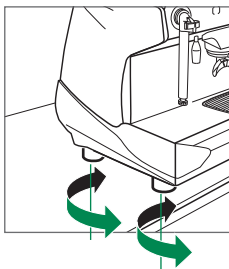
Attacher le tuyau d'eau résiduelle à la machine

Tighten the connections

Fest aufstecken

Bien appuyer le tuyau sur le raccord

3



Balance unevenness with screw-in foot

Mit Schraubfüßen Unebenheiten ausgleichen

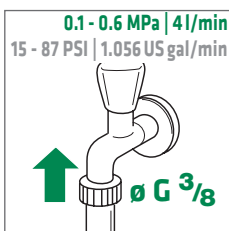
Égaliser des inégalités avec les pieds réglables

Install water softener according to the instructions, if provided

Wasserenthärter gemäß Anleitung installieren, sofern vorgesehen

Le cas échéant, installer l'adoucisseur conformément aux instructions

4



Connect fresh water tube

Wasserzuleitung anschliessen

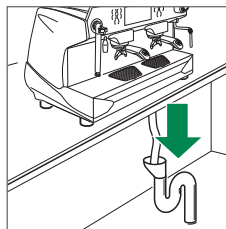
Connecter le tuyau d'eau fraîche

Never crimp tube

Schlauch nicht knicken

Les tuyaux ne doivent être ni pliés, ni écrasés

5



Connect drain tube to sink

Ablaufschlauch an Abfluss anschliessen

Poser le tuyau d'eau résiduelle dans l'écoulement

Ensure drain has proper inclination and dimension

Gefälle zum Abfluss und Dimension sicherstellen

Prévoir l'inclinaison et la dimension requises pour l'écoulement

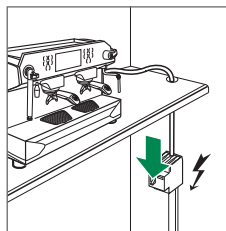
6

Check tightness

Alle Anschlüsse auf Dichtheit prüfen

Bien vérifier l'étanchéité de tous les connections

7



Connect to main power

Netzzuleitung herstellen

Connecter à l'alimentation principale

Wiring diagrams see additional document

Anschlusspläne siehe Zusatzdokument

Schémas des connexions: cf. document supplémentaire

Installazione della macchina

Instalar la máquina

Montagem da máquina

! Un'errata installazione può causare danni a persone, animali e cose.

Una instalación errónea puede causar daños a personas, animales y objetos.

Uma instalação incorrecta pode provocar danos em pessoas, animais ou objectos.

! Osservare le istruzioni di sicurezza!

! ¡Observar las notas sobre instrucciones de seguridad!

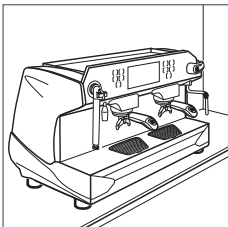
Observar as notas sobre as instruções de segurança!

! Sulla macchina va installata una valvola di non ritorno per rispettare le normative nazionali, regionali e locali vigenti.

! Instalar la máquina con una válvula de retención adecuada para cumplir con las normas nacionales, federales y locales.

A máquina deverá ter um limitador de refluxo instalado para cumprir os regulamentos federais, nacionais e locais em vigor.

1



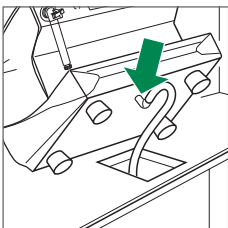
Posizionare la macchina in piano su una superficie stabile

Colocar la máquina sobre una superficie plana y estable

Colocar a máquina sobre uma superfície nivelada e estável

! Lasciare dello spazio libero attorno
! Dejar suficiente espacio libre alrededor
! Deixar espaço suficiente em volta

2



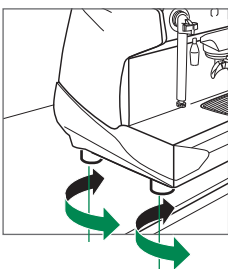
Collegare il tubo di scarico alla macchina

Fijar el tubo de desagüe a la máquina

Ligar o tubo de drenagem à máquina

! Serrare le connessioni
! Fijar las conexiones firmemente
! Apertar as ligações

3



Regolare i piedini

Nivelar las irregularidades con los pies regulables

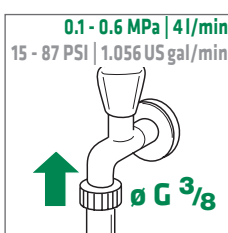
Compensar os desequilíbrios usando os pés de rosca

i Se previsto, installare l'addolcitore secondo le istruzioni

Instalar un sistema de ablandamiento de agua según las instrucciones, si está previsto

Instalar o amaciador de água de acordo com as instruções, desde que previsto

4



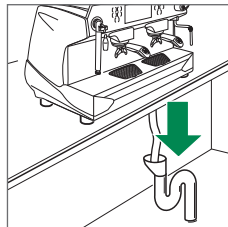
Collegare il tubo di carico dell'acqua

Conectar el tubo para el agua dulce

Ligar o tubo de água fresca

! Non attorcigliare il tubo
! No doblar jamás el tubo
! Nunca dobrar o tubo

5



Collegare il tubo di scarico alla rete di scarico

Conectar el tubo de desagüe al sumidero

Ligar o tubo de drenagem ao escoamento

! Assicurarsi che lo scarico presenti l'inclinazione e le dimensioni corrette
! Asegurar que el desagüe tenga una inclinación y dimensión apropiadas
! Assegurar uma inclinação para o escoamento e em função da dimensão

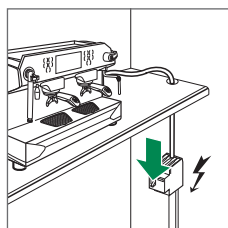
6

Verificare la tenuta

Comprobar la estanqueidad de todas las conexiones

Verificar a estanquidade

7



Collegare il cavo di alimentazione

Conectar a la alimentación principal

Ligar à alimentação de energia

! Vedere documento aggiuntivo per gli schemi connessioni
! Para los esquemas de conexión consulte documento suplementario
! Sobre os esquemas de ligação, ver o documento adicional

First start up

Erste Inbetriebnahme

Première mise en service

Erroneous installation can cause damage to people, animals and things.

Nicht fachgerechte Installation kann zu Personen- und Sachschäden führen.

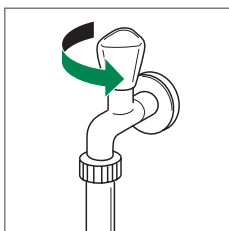
Une installation incorrecte peut conduire des dommages aux personnes, animaux et matériaux.

Observe the notes on safety instructions!

Beachten Sie die Sicherheitshinweise!

Tenir compte des remarques concernant les consignes de sécurité!

1

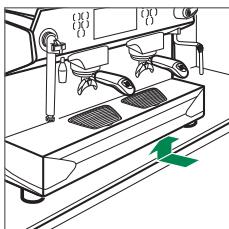


Open water tap

Wasserhahn öffnen

Ouvrir le robinet d'eau

2

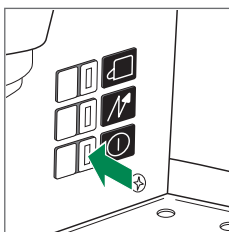


Switch on main switch

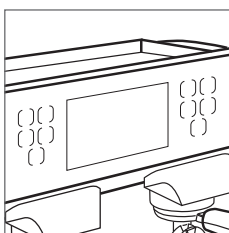
Hauptschalter einschalten

Actionner l'interrupteur de mise en marche

or | oder | ou



3



Follow on-screen information, if applicable

Anweisungen im Display befolgen, sofern vorhanden

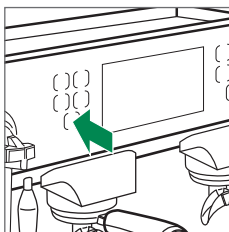
Suivre les instructions à l'écran le cas échéant

! Wait until boiler is filled up

! Warten bis der Boiler gefüllt ist

! Attendre que la chaudière soit remplie

4



Rinse each group for 1 min.

Jede Brühgruppe 1 Min. spülen

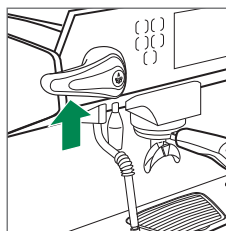
Rincer chaque groupe pendant 1 min.

! Repeat 2 times

! 2x wiederholen

! Répéter 2 fois

5

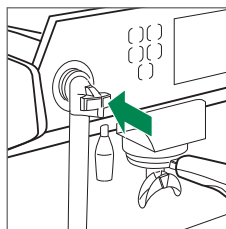


Deliver steam from the steam wands for 1 min.

An jeder Dampfplanze 1 Min. Dampf entnehmen

Retirer de la vapeur des lances vapeur pendant 1 min.

or | oder | ou

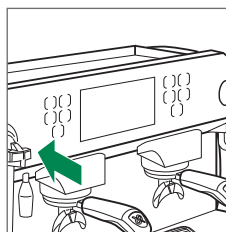


Deliver steam from the iSteam for 1 min.

Am iSteam 1 Min. Dampf entnehmen

Retirer de la vapeur d'iSteam pendant 1 min.

6



Take hot water for 1 min.

1 Min. Heisswasser beziehen

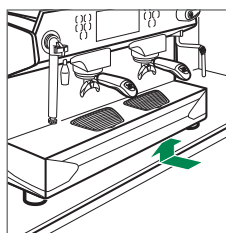
Retirer de l'eau chaude pendant 1 min.

! Repeat 2 times

! 2x wiederholen

! Répéter 2 fois

7



Switch off main switch

Hauptschalter ausschalten

Débrancher l'interrupteur principal

i Recommendation: Empty the water from the boiler (see page «Empty the boiler»)

Empfehlung: Boiler entleeren (siehe Seite «Boiler entleeren»)

Recommandation: Vider l'eau de la chaudière (voir page «Vider la chaudière»)

Primo avvio

Primera puesta en marcha

Primeira colocação em funcionamento

Un'errata installazione può causare danni a persone, animali e cose.

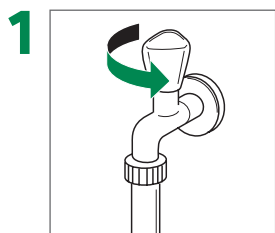
Una instalación errónea puede causar daños a personas, animales y objetos.

Uma instalação incorrecta pode provocar danos em pessoas, animais ou objectos.

! Osservare le istruzioni di sicurezza!

• ¡Observar las notas sobre instrucciones de seguridad!

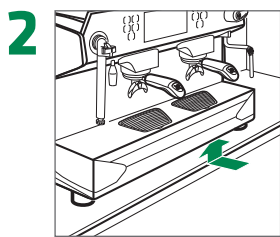
Observar as notas sobre as instruções de segurança!



Aprire il rubinetto dell'acqua

Abrir el grifo de agua

Abrir a torneira da água

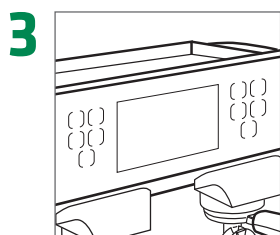
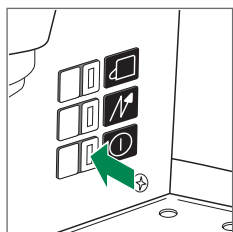


Accendere l'interruttore generale

Encender el Interruptor general

Ligar o interruptor principal

o | o | ou

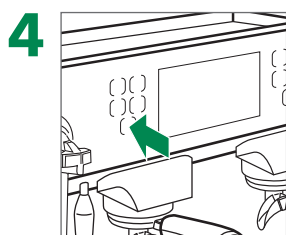


Se disponibili, seguire le istruzioni sul display

Seguir las instrucciones en la pantalla, si aplica

Observar as instruções do visor, desde que existentes

! Aspettare che la caldaia si sia riempita
Esperar hasta que la caldera esté llena
Aguardar até a caldeira ter terminado o enchimento

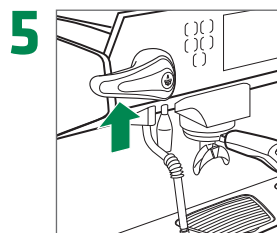


Risciacquare ciascun gruppo per 1 min.

Enjuagar cada grupo durante 1 min.

Enxaguar cada grupo durante 1 min.

! Ripetere 2 volte
Repetir 2 veces
Repetir 2 vezes

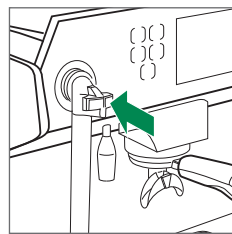


Erogare vapore dalla lancia vapore per 1 min.

Extraer vapor de cada una de las lanzas de vapor durante 1 min.

Retirar vapor do tubo de vapor durante 1 min.

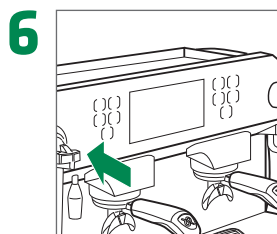
o | o | ou



Erogare vapore dall'iSteam per 1 min.

Extraer vapor de cada de iSteam durante una 1 min.

Retirar vapor do iSteam durante 1 min.

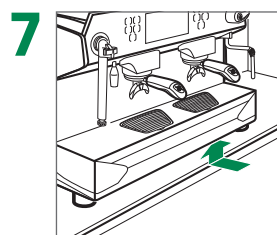


Prelevare acqua calda per 1 min.

Extraer agua caliente durante 1 min.

Tirar água quente durante 1 min.

! Ripetere 2 volte
Repetir 2 veces
Repetir 2 vezes



Spegnere l'interruttore generale

Apagar el interruptor general

Desligar o interruptor principal

i Raccomandazione: Svuotare l'acqua dalla caldaia (vedere pagina «Svuotare la caldaia»)

Recomendación: Vaciar el agua de la caldera (véase la página «Vaciar la caldera»)

Recomendação: Esvaziar a água da caldeira (consultar a página «Esvaziar a caldeira»)

Daily cleaning

Tägliche Reinigung

Nettoyage quotidien

! **Do not use abrasive sponges and detergents or solvents! If cleaner is required, follow the instructions on the package!**

- Keine Lösungs- und Scheuermittel verwenden! Wenn Reiniger benötigt wird, Angaben auf der Verpackung beachten!
Ne pas utiliser de solvants ou abrasifs! Si un produit de nettoyage est nécessaire, il faut suivre les instructions sur l'emballage!

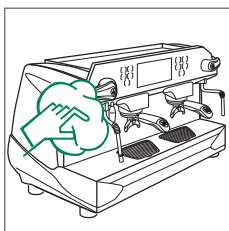
! **Do not immerse the machine into water!**

- Maschine nicht in Wasser eintauchen!
Ne pas plonger la machine dans l'eau!

! **We recommend the cleaning detergents, you can buy from us.**

- Wir empfehlen die Reinigungsmittel, die bei uns gekauft werden können.
Nous recommandons les produits de nettoyage en vente chez nous.

1



Clean housing with damp cloth

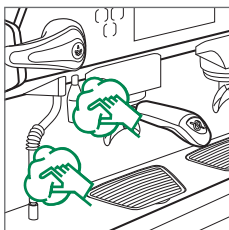
Gehäuse feucht abwischen

Nettoyer carrosserie avec chiffon humide

! Follow the grain of the satin finish on stainless steel parts

- Bei Edelstahlteilen in Satinierrichtung wischen
Nettoyer les pièces en acier inox dans le sens de la finition satinée

2



Clean steam wand/hot water spout

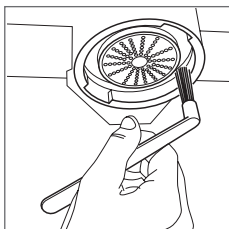
Dampfkanne/Heisswasserauslauf reinigen

Nettoyer la lance vapeur/la sortie d'eau chaude

! Clean encrusted nozzles

- Ablagerungen an Düsen entfernen
Éliminer les dépôts incrustés dans les buses

3



Brush the seals under the group head

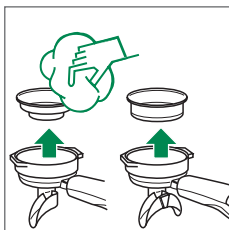
Dichtungen sauber bürsten

Brosser les joints sous le boîtier

! Do not brush the shower!

- Filterdusche nicht bürsten!
Ne pas brosser les tuyaux de sortie!

4

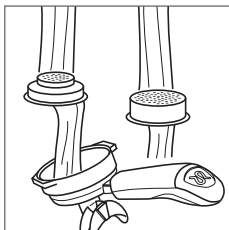


Remove filter holders, unlock the filters, clean all parts

Siebträger entfernen, Filtersieb herausnehmen, alle Teile reinigen

Retirer le porte-filtres, débloquer les filtres, nettoyer les pièces détachées

5

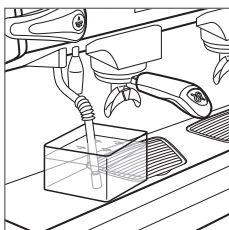


Rinse with hot water to dissolve any coffee oil residue

Zum Lösen von Kaffeefettablagerungen mit heissem Wasser spülen

Rincer à l'eau chaude pour dissoudre les résidus d'huile de café

6



Submerge steam wand in milk cleaning solution

Dampfkanne in Milchreinigerlösung eintauchen

Plonger la lance vapeur dans la solution du nettoyant à lait

Pulizia giornaliera

Limpeza diaria

Limpeza diária

! **Non utilizzare strumenti abrasivi e detergenti o solventi generici! Per la pulizia, seguire le istruzioni sulla confezione!**

• ¡No utilice ni esponjas abrasivas ni disolventes! Si se necesitara un producto de limpieza, ¡siga las instrucciones que aparecen en el embalaje!
Não usar esponjas abrasivas e detergentes ou solventes! Se for necessário um material de limpeza, seguir as instruções constantes na embalagem!

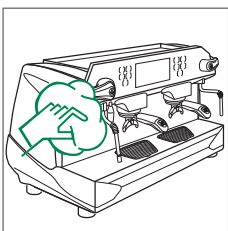
! **Non immergere la macchina in acqua!**

• ¡No sumerja la máquina en agua!
Não mergulhar a máquina em água!

! **Raccomandiamo l'utilizzo di detergenti per la pulizia, che potranno essere acquistati direttamente presso la nostra azienda.**

Recomendamos detergentes que vendemos nosotros mismos.
Recomendamos detergentes de limpeza que nos poderá comprar.

1



Pulire la carrozzeria con un panno umido

Limpiar el exterior con un trapo húmedo

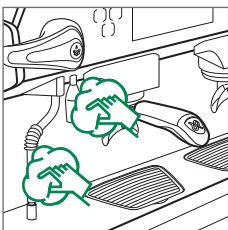
Limpar a estrutura com um pano húmido

! Seguire il senso della satinatura sulle parti in acciaio inox

• Seguir el sentido del satinado en las piezas de acero inoxidable

No caso de peças de aço inoxidável limpar no sentido do acabamento acetinado

2



Pulire la lancia vapore/lancia acqua

Limpiar la lanza de vapor/la salida del agua caliente

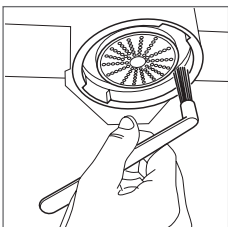
Limpar o tubo de vapor/bico de água quente

! Pulire gli ugelli incrostati

• Limpiar las boquillas de incrustaciones

Limpe as agulhetas com sujidade incrustada

3



Pulire le guarnizioni sottocoppa dei gruppi erogatori

Cepillar las juntas debajo de la cubierta

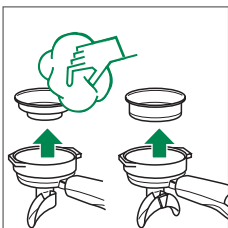
Escovar as vedações por baixo da estrutura

! Non spazzolare la doccia filtro!

• ¡No cepillar la ducha del filtro!

Não escovar o filtro do chuveiro!

4

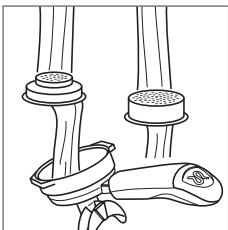


Rimuovere i portafiltri, sganciare i filtri, pulire filtri e portafiltri

Retirar los soportes de filtro, desenganchar los filtros, cepillar/limpiar los soportes de filtro y los filtros

Retirar os suportes dos filtros e desbloquear os filtros, escovar/limpar os suportes dos filtros e os filtros

5

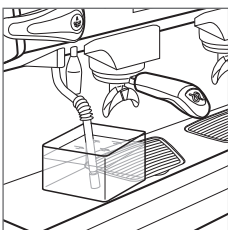


Risciacquare con acqua calda per eliminare ogni residuo oleoso dovuto ai caffè

Enjuagar con agua caliente para disolver cualquier residuo de aceite de café

Enxaguar com água quente para dissolver qualquer resíduo de óleo do café

6



Immergere la lancia vapore nella soluzione di pulizia latte

Sumergir la lanza de vapor en la solución limpiadora de leche

Mergulhar a vareta de vapor na solução de limpeza de leite

Cleaning the filter

Filter reinigen

Nettoyer le filtre

! **The machine has to be switched off and cooled down!**

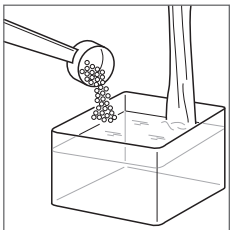
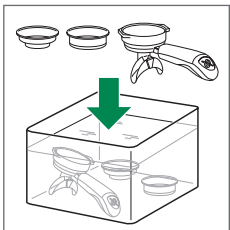
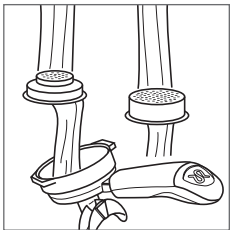
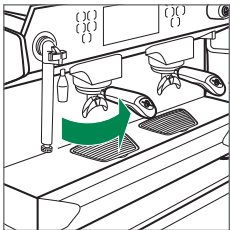
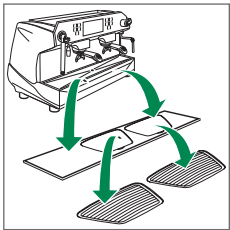
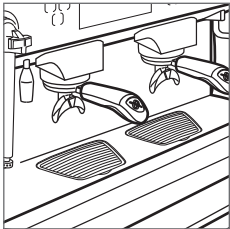
• Maschine muss ausgeschaltet und abgekühlt sein!

Débrancher la machine et la laisser refroidir!

! **Do not use container out of aluminum!**

• Kein Gefäß aus Aluminium benutzen!

Ne pas utiliser des en aluminium!

- 1**  Prepare solution in container
Lösung in einem Gefäß zubereiten
Préparer la solution dans un récipient
- 2**  Immerse filter holder/unlocked filter in solution for at least 20 min.
Siebträger/Filtersieb min. 20 Minuten in Lösung einlegen
Plonger le porte-filtres/les filtres dans la solution pendant au moins 20 min.
- 3**  Rinse filter holder/filter thoroughly under running water
Siebträger/Filtersieb gründlich unter fließendem Wasser spülen
Rincer soigneusement à l'eau courante le porte-filtres/les filtres
- 4**  Reassemble filter holder, lock the filter holder into the group head
Siebträger zusammenbauen und in Brühgruppe einsetzen
Assembler le porte-filtre et le bloquer dans le groupe d'infusion
- 5**  Remove cup-holder grid, clean drain outlet
Tassenrost entfernen, Ablauf reinigen
Retirer la grille du porte-tasses, nettoyer l'orifice de sortie de l'écoulement
- 6**  Reattach cup-holder grid
Tassenrost wieder einsetzen
Replacer la grille du porte-tasses

Pulizia dei filtri

Limpiar el filtro

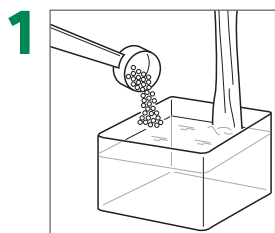
Limpar o filtro

! **La macchina deve essere spenta e fatta raffreddare!**

• *¡Se debe apagar la máquina y dejar que se enfríe!*
A máquina tem de ser desligada e arrefecer!

! **Non utilizzare un contenitore d'alluminio!**

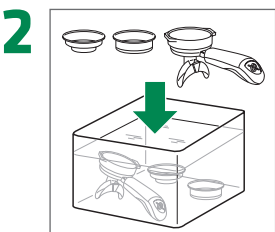
• *¡No utilizar recipientes de aluminio!*
Não utilizar um recipiente de alumínio!



Preparare la soluzione in un contenitore

Preparar la solución en un recipiente

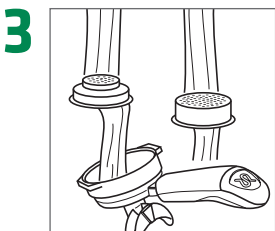
Preparar a solução num recipiente



Immergere per almeno 20 minuti nella soluzione preparata filtro e porta filtro separati

Sumergir el portafiltro/el filtro desenganchado en la solución durante 20 min., como mínimo

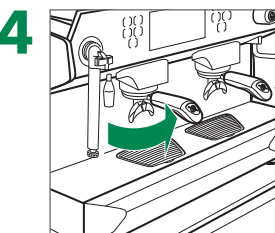
Mergulhar o suporte do filtro/filtro solto na solução durante pelo menos 20 min.



Risciacquare portafiltro/filtro accuratamente sotto acqua corrente

Enjuagar bien el soporte del filtro/el filtro bajo agua corriente

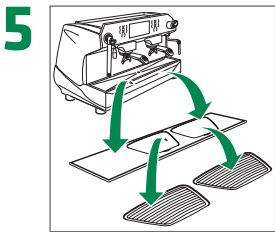
Enxaguar o suporte do filtro/filtro cuidadosamente sob água corrente



Rimontare il filtro nel portafiltro e riagganciare il portafiltro al gruppo erogatore

Volver a colocar el soporte del filtro, engancharlo en el grupo de erogación

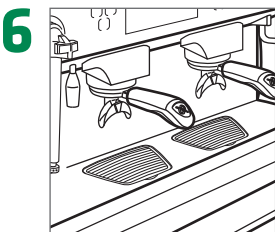
Colocar novamente o suporte de filtro, bloquear o suporte de filtro no grupo de cabeças



Rimuovere la griglia poggiatezze, pulire lo scarico

Retirar la rejilla del soporte de tazas, limpiar el orificio de salida del desagüe

Retirar a grelha de suporte de chávenas e limpar a saída de escoamento



Riposizionare la griglia poggiatezze

Volver a colocar la rejilla del soporte de tazas

Colocar novamente a grelha de suporte de chávenas

Empty the boiler

Boiler entleeren

Vider la chaudière

! **Only a qualified person is allowed to empty the boiler!**

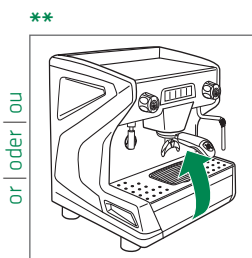
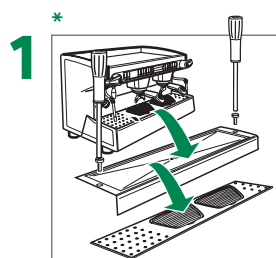
• Nur Fachpersonal darf den Boiler entleeren!

Seule une personne qualifiée est autorisée à vider la chaudière!

! **The machine has to be switched off and must not be under pressure (check manometer)!**

• Maschine muss ausgeschaltet sein und darf nicht unter Druck stehen (Manometer prüfen)!

La machine doit être débranchée et ne plus être sous pression (vérifier le manomètre)!



* Remove cup-holder grid and drain basin

Tassenrost und Ablaufwanne entfernen

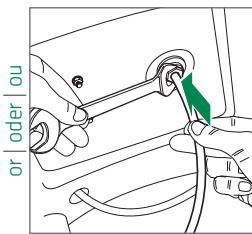
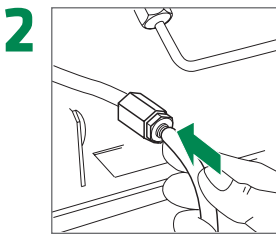
Retirer la grille du porte-tasses et la cuvette d'écoulement

**

1 group with vertical boiler: Tip the machine backwards

1 Gruppe mit stehendem Boiler: Maschine nach hinten kippen

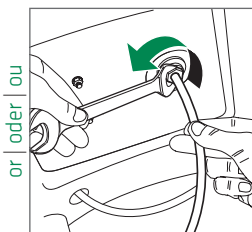
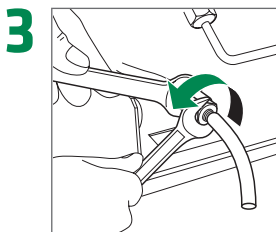
1 group avec chaudière verticale: Bascule la machine vers l'arrière



Insert the tube into the tube-end fitting

Schlauch auf Schlauchtülle stecken

Insérer le tuyau dans le raccord



Loosen the tube-end fitting

Schlauchtülle lösen

Desserrer le raccord du tuyau

! Immobilize fitting with a wrench

Verschraubung mit Schlüssel festhalten

Fixer le raccord avec un clé

4 Allow the water to flow out completely

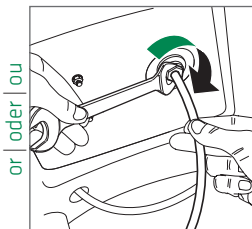
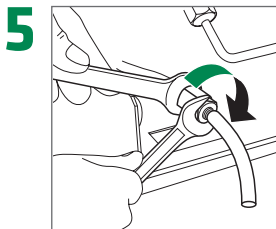
Wasser komplett abfließen lassen

Laisser l'eau s'écouler complètement

! Attention! Hot water

Achtung! Heisswasser

Attention! Eau chaude



Close the fitting

Schlauchtülle schliessen

Fermer le raccord

6 Reattach drain basin and cup-holder grid

Ablaufwanne und Tassenrost wieder einsetzen

Replacer la cuvette d'écoulement et la grille du porte-tasses

7 Refill the boiler if requested (see page «First start up», step 4/5)

Bei Bedarf Boiler füllen (siehe Seite «Erste Inbetriebnahme», Schritt 4/5)

Si besoin, remplir la chaudière (voir page «Première mise en service», étapes 4/5)

Svuotare la caldaia

Vaciar la caldera

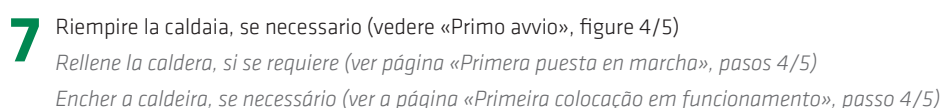
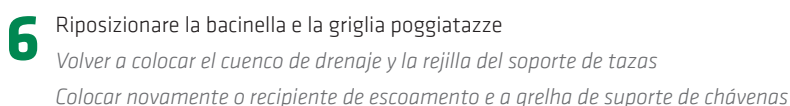
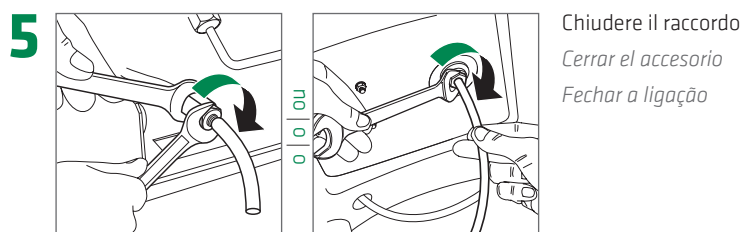
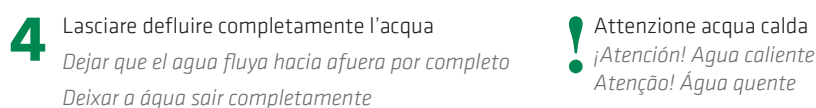
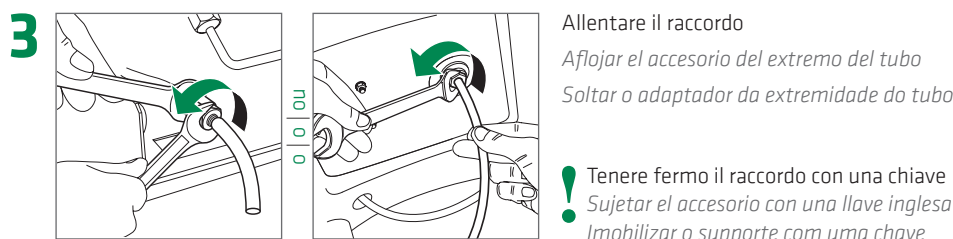
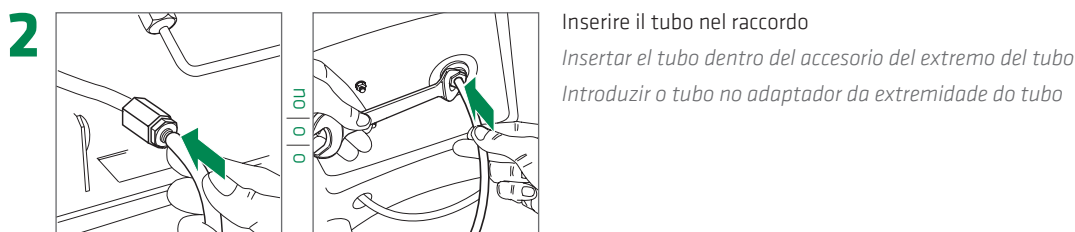
Esvaziar a caldeira

! **La caldaia può essere svuotata solo da una persona qualificata!**

• ¡Solo una persona cualificada estará autorizada a vaciar la caldera!
A caldeira só pode ser esvaziada por uma pessoa qualificada!

! **La macchina deve essere spenta e non deve essere in pressione (controllare il manometro)!**

• ¡Se deberá apagar la máquina y no deberá estar bajo presión (comprobar el manómetro)!
A máquina tem de ser desligada e não pode estar sob pressão (verificar o manómetro)!



Empty the boiler – Classe 11

Boiler entleeren – Classe 11

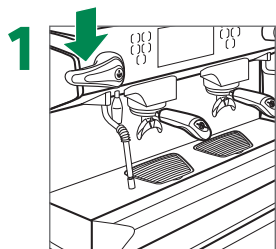
Vider la chaudière – Classe 11

! **Only a qualified person is allowed to empty the boiler!**

- Nur Fachpersonal darf den Boiler entleeren!
Seule une personne qualifiée est autorisée à vider la chaudière!

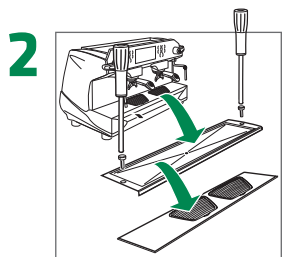
! **The machine has to be switched off and must not be under pressure.**

- Maschine muss ausgeschaltet sein und darf nicht unter Druck stehen.
La machine doit être débranchée et ne plus être sous pression.

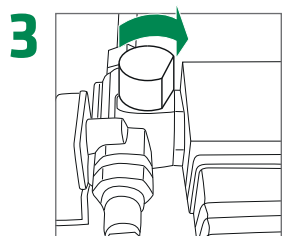


Open steam tap to release pressure
Dampfhahn öffnen, um Druck abzulassen
Ouvrir la lance vapeur pour évacuer la pression

! The machine must not be under pressure
• Maschine darf nicht unter Druck stehen
La machine ne doit plus être sous pression



Remove cup-holder grid and drain basin
Tassenrost und Ablaufwanne entfernen
Retirer la grille du porte-tasses et la cuvette d'écoulement

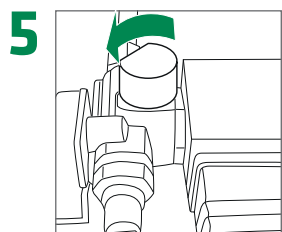


Open drain valve
Ablaufventil öffnen
Ouvrir la vanne de drainage

! Attention! Hot water
• Achtung! Heisswasser
Attention! Eau chaude

4 Allow the water to flow out completely

Wasser komplett abfließen lassen
Laisser l'eau s'écouler complètement



Close drain valve
Ablaufventil schliessen
Fermer la vanne de drainage

6 Reattach drain basin and cup-holder grid

Ablaufwanne und Tassenrost wieder einsetzen
Replacer la cuvette d'écoulement et la grille du porte-tasses

7 Refill the boiler if requested (see page «First start up», step 4/5)

Bei Bedarf Boiler füllen (siehe Seite «Erste Inbetriebnahme», Schritt 4/5)
Si besoin, remplir la chaudière (voir page «Première mise en service», étapes 4/5)

Svuotare la caldaia – Classe 11

Vaciar la caldera – Classe 11

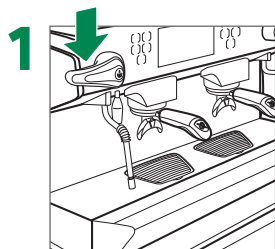
Esvaziar a caldeira – Classe 11

! **La caldaia può essere svuotata solo da una persona qualificata!**

- ¡Solo una persona cualificada estará autorizada a vaciar la caldera!
A caldeira só pode ser esvaziada por uma pessoa qualificada!

! **La macchina deve essere spenta e non deve essere in pressione.**

- ¡Se deberá apagar la máquina y no deberá estar bajo presión.
A máquina tem de ser desligada e não pode estar sob pressão.



1 Aprire il rubinetto vapore per scaricare la pressione

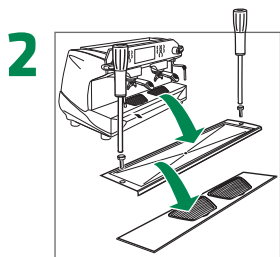
Abrir la lanza de vapor para aliviar la presión

Abrir a vareta de vapor para deixar sair a pressão

! La macchina non deve essere in pressione

• La máquina no debe estar bajo presión

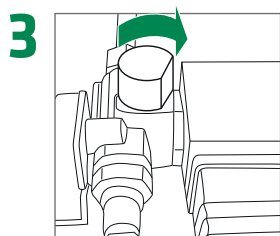
A máquina não deve estar sob pressão



2 Rimuovere la griglia poggiatezze e la bacinella di scarico

Retirar la rejilla del soporte de tazas y la bandeja de drenaje

Retirar a grelha de suporte de chávenas e o recipiente de escoamento



3 Aprire la valvola di scarico

Abrir la válvula de desagüe

Abrir o purgador

! **Attenzione acqua calda**

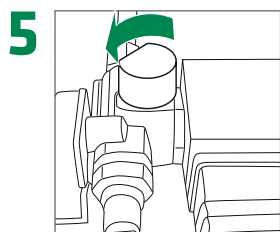
• ¡Atención! Agua caliente

Atenção! Água quente

4 Lasciare defluire completamente l'acqua

Dejar que el agua fluya hacia afuera por completo

Deixar a água sair completamente



5 Chiudere la valvola di scarico

Cerrar la válvula de desagüe

Fechar o purgador

6 Riposizionare la bacinella e la griglia poggiatezze

Volver a colocar el cuenco de drenaje y la rejilla del soporte de tazas

Colocar novamente o recipiente de escoamento e a grelha de suporte de chávenas

7 Riempire la caldaia, se necessario (vedere «Primo avvio», figure 4/5)

Rellene la caldera, si se requiere (ver página «Primera puesta en marcha», pasos 4/5)

Encher a caldeira, se necessário (ver a página «Primeira colocação em funcionamento», passo 4/5)

Water hardness and quality

Wasserhärte und -qualität

Dureté et qualité de l'eau

A water softening or salt partial removal system must be fitted if the hardness of the water supply is above 5°dKH, 9°fKH or 89 ppm, (German, French degrees of carbonate hardness or parts per million). The water supply after treatment should be about 5°dKH/9°fKH/89 ppm. We recommend to install a 10 micron mechanical filter to the water mains.

Bei einer Wasserhärte von mehr als 5°dKH, 9°fKH oder 89 ppm (deutsche, französische Grad Karbonathärte oder Part per Million) muss eine Wasserenthärtung oder Teilentsalzung eingesetzt werden. Die Resthärte des Wassers nach dem Enthärter soll ca. 5°dKH/9°fKH/89 ppm betragen. Wir empfehlen einen mechanischen Filter mit 10 micron zu installieren.

Si la dureté de l'eau est supérieure à 5°dKH, 9°fKH ou 89 ppm (dureté au carbonate allemande, française ou parts per million), une installation d'adoucissement de l'eau ou de déminéralisation partielle est nécessaire. La dureté résiduelle de l'eau en aval de l'adoucisseur doit être d'environ 5°dKH/9°fKH/89 ppm. Nous recommandons d'installer un filtre mécanique de 10 microns sur le secteur de l'eau.

Connect only water softener suitable for coffee machines with steam boilers. Avoid the connecting of a coffee machine to a central water softening system. Also to be avoided is series connection of more then one water softening systems.

Nur an einen Wasserenthärter anschliessen, der für Kaffeemaschinen mit Dampfboiler geeignet ist. Die Kaffeemaschine soll nicht an ein zentrales Enthärtungssystem angeschlossen werden. Auch sollte der Anschluss von mehr als einem Wasserenthärter hintereinander vermieden werden.

Raccorder uniquement à un adoucisseur adapté aux machines à café à chauffe vapeur. La machine à café ne doit pas être raccordée à un adoucisseur central. Éviter également de raccorder la machine à plus d'un adoucisseur.

Water renewal

Wasseraustausch

Remplacer l'eau

At the start of each day and anytime after a stop of more than 8 hours, it is necessary to renew 100 % of the water inside the hydraulic circuit. Let flow out water from each group for at least 30 seconds and dispense from the hot water spout at least 5 liters of water for 2-groups , 8 liters for 3-groups and 11 liters from the 4-groups machine.

Jeden Tag beim Aufstarten der Maschine und bei Nichtgebrauch von mehr als 8 Stunden muss das Wasser im Kreislauf komplett ausgetauscht werden. Dazu aus jeder Brühgruppe für mindestens 30 Sekunden Wasser ausströmen lassen. Aus dem Heisswasserauslauf mindestens 5 Liter Wasser bei 2-gruppigen, 8 Liter bei 3-gruppigen und 11 Liter bei 4-gruppigen Maschinen auslaufen lassen.

En debut de journée ou, systematiquement, apres un arret de plus de 8 heures, il est necessaire de remplacer completement l'eau dans le circuit hydraulique. Faire couler l'eau pendant au moins 30 secondes de chaque groupe et remplir via la sortie d'eau chaude au moins 5 litres d'eau dans la machine a 2 groupes, 8 litres dans la machine a 3 groupes et 11 litres dans la machine a 4 groupes.

Legal information

Gesetzliche Hinweise

Mentions légales



In accordance with all European Directives and Norms concerning this type of appliance.

In Übereinstimmung mit allen Europäischen Richtlinien und Normen für diese Art von Geräten.

En conformité avec toutes les directives et normes européennes concernant ce type d'appareil.



The machine is equipped with the following protective devices: complete panelling protection of all the parts subject to heat and of the steam and hot water supplier; cup warmer supplied with a tray to collect spilt liquids; work surface provided with grill and tray to collect split liquids; expansion valve in the water system and valve on the boiler to avoid over-pressure; nonreturn valve on the water system to avoid backflow to the main water supply; 12 V low tension push buttons and the control key panel; thermal protection on the pump motor; gas failure thermocouple and thermostat automatically closing gas tap; safe resistance thermal, electronic safety devices.

Die Maschinen sind mit folgenden Schutzvorrichtungen ausgestattet: Heiss werdende Teile sowie der Dampf- und Heisswassererzeuger sind von einer Schutzverkleidung umgeben; der Tassenwärmer ist mit einer Auffangwanne für vergossene Flüssigkeiten ausgestattet; die Arbeitsfläche hat ein Gitter mit darunterliegenden Auffangbehälter für Flüssigkeiten; Überlaufventil in der Hydraulik und Überdruckventil auf dem Boiler; Rückschlagventil in der Hydraulik, um einen Rückfluss in das Wasserversorgungsnetz zu vermeiden; die Tasten der Tastatur arbeiten mit Niederspannung 12 V; Überhitzungsschutz für die Pumpe; Thermoelement zur Kontrolle bei Gasmangel; Thermostat, der die Gaszufuhr automatisch stoppt; Schutzschalter für die Boilerheizung; elektronische Sicherheitsvorrichtungen.

La machine est équipée des dispositifs de protection suivants: un revêtement complet par panneaux de protection de toutes les pièces exposées à la chaleur et de celles qui produisent de la vapeur et de l'eau chaude; porte-tasses fourni avec grille à égouttoir et égouttoir pour collecter les liquides qui s'écoulent; surface de travail fournie avec grille à égouttoir et égouttoir pour collecter les liquides qui s'écoulent; soupape d'expansion dans le système d'eau et soupape dans la chaudière pour éviter toute surpression; soupape de non-retour dans le système d'eau pour éviter un contre-courant dans le système d'alimentation en eau principal; boutons basse tension de 12 V et clavier de contrôle; protection thermique dans le moteur de la pompe; thermocouple de fuite de gaz et thermostat de thermocouple qui ferme automatiquement le robinet de gaz; disjoncteur de résistance thermique, dispositifs de sécurité électroniques.

Durezza e qualità dell'acqua

Dureza y calidad del agua

Dureza e qualidade da água

Nel caso in cui la durezza dell'acqua in ingresso superi i 5°dKH, 9°fKH o 89 ppm, (gradi tedeschi o francesi di durezza carbonatica o parts per million) installare un addolcitore. Dopo il trattamento, l'acqua in ingresso deve essere circa 5°dKH/9°fKH/89 ppm. Si consiglia di installare un filtro meccanico 10 micron alla rete idrica.

Se deberá instalar un sistema de ablandamiento de agua o de eliminación parcial de sales si la dureza del agua es superior a 5°dKH, 9°fKH o 89 ppm (grados alemanes o franceses de la dureza de carbonatos o parts per million). Después del tratamiento, el agua de abastecimiento debería presentar alrededor de 5°dKH/9°fKH/89 ppm. Se recomienda instalar un filtro mecánico 10 micras a la red de agua.

No caso de uma dureza da água superior a 5°dKH, 9°fKH ou 89 ppm (graus alemães ou franceses de dureza de carbonato ou parts per million) deverá instalar-se um sistema de amaciamento da água ou de remoção parcial de sal. O abastecimento de água depois do tratamento deve ser de cerca de 5°dKH/9°fKH/89 ppm. Recomendamos a instalação de um filtro mecânico de 10 micron à rede de água.

Utilizzare solo addolcitori compatibili con macchine per caffè dotate di caldaia vapore. Evitare di collegare la macchina per caffè ad un sistema di addolcimento dell'acqua centralizzato. Evitare anche di collegare più sistemi di addolcimento dell'acqua in serie.

Conectar a un sistema de ablandamiento de agua solo si dicho sistema es apto para máquinas de café con caldera de vapor. La máquina de café no deberá conectarse a un sistema central de ablandamiento. Deberá evitarse asimismo conectar sucesivamente más de un sistema de ablandamiento de agua.

Ligar somente a um descalcificador de água que seja adequado a máquinas de café com caldeira de vapor. A máquina de café não deve ser ligada a um sistema central de descalcificação. Além disso, deve evitar-se a ligação sequencial de mais do que um descalcificador de água.

Rinnovo acqua

Recambio de agua

Renovacao da agua

All'inizio dell'attività giornaliera o comunque dopo uno stop superiore alle 8 ore e necessario rinnovare il 100 % dell'acqua contenuta nel circuito idraulico. Erogare acqua da ciascun gruppo per almeno 30 secondi e prelevare almeno 5 litri d'acqua dalla lancia acqua calda per macchine con 2 gruppi, 8 litri per le 3 gruppi e 11 litri per le 4 gruppi.

Al comienzo de todos los días y cada vez que no se utilice por un periodo mayor a 8 horas, es necesario cambiar el 100 % del agua dentro del circuito hidráulico. Deje salir el agua de cada grupo por al menos 30 segundos y dispense de la salida de agua caliente al menos 5 litros para 2 grupos, 8 litros para 3 grupos y 11 litros para la máquina de 4 grupos.

No inicio de cada día e sempre apos uma paragem superior a 8 horas, e necessario renovar 100 % da agua no interior do circuito hidráulico. Deixe sair a agua de cada grupo durante pelo menos 30 segundos e deixe correr, no minimo, 5 litros de agua pela saída para máquinas de 2 grupos, 8 litros para 3 grupo e 11 litros para 4 grupos.

Informazioni legali

Información legal

Informação jurídica



In accordo a tutte le Direttive Europee e le Norme che riguardano questo tipo di apparecchi.

De conformidad con todas las directivas y normativas europeas relacionadas con este tipo de aparato.

Nos termos de todas as directivas e normas europeias relativas a este tipo de equipamento.



La macchina è dotata dei seguenti dispositivi di protezione: pannellatura completa di protezione dalle parti soggette a calore e dal generatore di vapore e acqua calda; piano con scaldatasse con vasca di contenimento dei liquidi che possono essere accidentalmente travasati; piano di lavoro con griglia e sottostante bacinella di raccolta liquidi; valvola di espansione sull'impianto idraulico e valvola sulla caldaia contro le sovrappressioni; valvola di non ritorno sull'impianto idraulico per evitare riflussi nella rete di alimentazione; comandi tastiera in bassa tensione (12 V); protezione termica sul motore pompa; termocoppia di controllo mancanza gas e termostato per chiusura automatica del rubinetto del gas; termica salvaresistenze; sicurezze elettroniche.

La máquina está equipada con los siguientes dispositivos de protección: una cubierta completa, compuesta por paneles, alrededor de todas las piezas expuestas al calor y de aquellas productoras de vapor y agua caliente; el calentador de tazas cuenta con una bandeja colectora de los líquidos derramados; la superficie de trabajo está provista de una rejilla y de una bandeja para recoger los líquidos derramados; una válvula de expansión en el sistema de abastecimiento de agua y una válvula en la caldera para evitar una sobrepresión; una válvula de retención en el sistema de abastecimiento de agua para evitar una contracorriente hacia el sistema de abastecimiento de agua principal; pulsadores de baja tensión de 12 V y tablero de control con pulsadores; protección térmica en el motor de la bomba; termopar de pérdida de gas y termopar con termostato que cierra automáticamente el grifo de gas; interruptor de protección para las resistencias; dispositivos de seguridad electrónicos.

A máquina está equipada com os seguintes dispositivos de protecção: revestimento completo de protecção de todas as peças sujeitas à geração de calor, vapor e água quente; aquecedor de chávenas fornecido com um tabuleiro para recolha de líquidos que escorram; superfície de trabalho fornecida com grelha e tabuleiro para recolha de líquidos que escorram; válvula de expansão no sistema de água e válvula na caldeira para evitar uma pressão excessiva; válvula anti-retorno no sistema hidráulico para evitar o retorno ao abastecimento principal de água; botões de baixa tensão de 12 V e painel de teclas de controlo; protecção térmica no motor da bomba; termopar de falha de gás e termostato de termopar que fecha automaticamente a torneira de gás; disjuntor de resistência térmica, dispositivos de segurança electrónica.

Notes

Notizen

Notes

Note

Notas

Notas

[illegible]

Contacts

Ansprechpartner

Contacts

Contatti

Contactos

Contactos

Headquarters, Production Plant and R&D Centers

Rancilio Group S.p.A.

con socio unico

Viale della Repubblica 40
20015 Villastanza di Parabiago (MI) – Italy
Ph. +39 0331 408200
Fax +39 0331 551437
info@ranciliogroup.com

Egro Suisse AG

Bahnhofstrasse 66
5605 Dottikon – Switzerland
Ph. +41 (0)56 616 95 95
Fax +41 (0)56 616 95 97
info-ch@ranciliogroup.com

Worldwide Branch Locations

Spain

Rancilio Group Espana, S.A.
Gran Vía de Carlos III, 84 3º – Edificio Trade
08028 Barcelona – Spain
Ph. +34 902 884 275
Ph. +34 934 923 414
Fax +34 93 496 57 01
info-es@ranciliogroup.com

Germany

Rancilio Group Deutschland GmbH
Talstrasse 27
97990 Weikersheim – Germany
Ph. +49 7934 99 29 30
Fax +49 7934 99 29 330
info-de@ranciliogroup.com

Portugal

Rancilio Group Portugal Lda
Rua José Vicente Gonçalves nº14-Armaz.-2
Parque Industrial do Seixal
2840-048 Aldeia de Paio Pires-Seixal
Lisboa – Portugal
Ph. +351 21 493 52 58

Switzerland

Egro Suisse AG
Bahnhofstrasse 66
5605 Dottikon – Switzerland
Ph. +41 (0)56 616 95 95
Fax +41 (0)56 616 95 97
info-ch@ranciliogroup.com

Rancilio Group Portugal Lda
Rua Nova Urbanização do Cavaco 76
4470-264 Maia
Porto – Portugal
Ph. + 351 22 010 14 19
Fax +351 22 010 14 20
info-pt@ranciliogroup.com

USA / Canada

Rancilio Group North America Inc.
1340 Internationale Parkway/ Suite 200
Woodridge, IL 60517 – U.S.A.
Ph. +1 630 914 7900
Fax +1 630 914 7901
Toll Free: +1 877 726 2454
info@ranciliogroupna.com